

DOCUMENT RESUME

ED 424 733

FL 025 343

TITLE PC Volunteers' First Steps in Romanian.
INSTITUTION Peace Corps (Moldova).
PUB DATE 1998-00-00
NOTE 22p.
PUB TYPE Guides - Classroom - Learner (051) -- Guides - Classroom -
Teacher (052)
LANGUAGE English, Romanian
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Foreign Countries; Independent Study; Instructional
Materials; *Romanian; *Second Language Instruction; Second
Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Moldova; Peace Corps; *Romania

ABSTRACT

Designed as a brief introduction to Romanian, this
beginner-level workbook includes the Romanian alphabet, phonetics, similar
Romanian/English words, basic expressions, numbers, basic dialogue, and
greetings. (CNP)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Special Education and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent those of the U.S. Department of Education.

PC

Volunteers'

First Steps

in

Romanian

CHIȘINĂU • 1998

THIS WORKBOOK HAS BEEN DESIGNED FOR USE IN PEACE CORPS LANGUAGE PROGRAM ONLY
NO PART MAY BE USED OR REPRODUCED FOR COMMERCIAL PURPOSES.

BEST COPY AVAILABLE

FLO25343

The Romanian Language

Romanian is relatively easy to read and to write since it is a phonetic language in which all letters are pronounced. With the exception of the two typical sounds ă and î, all the other sounds are easy to identify with English approximations. Originating in the Latin language brought by Roman colonists in 106 – 275 AD, Romanian has much in common with French, Italian, Spanish and Portuguese.

Through the centuries the Romanian territories have been crossed by migrating tribes of Germanic, Slav and Magyar origin, each contributing words of their own vocabulary to the Romanian language. Some words of Greek and Turkish origin, are a reminder of the political dominance exercised by these two powers.

Romanian ALPHABET

ALFABETUL LIMBII ROMANE

Letter	Name of Letter	Approximate English Sound Equivalent
A a	a h	Son, father, car
Ă ă		specific sound (try to pronounce E without moving your tongue and smiling at the same time)
Â â		= Î î
B b	b e h	boy, baby
C c	c e h	cat, child
D d	d e h	dad, do
E e	y e h	pet, yes
F f	f e h	fine, fat
G g	g e h	go, gem
H h	h a h	house (but strongly aspirated)
I i	c e	machine, seat
Î î		specific sound (try to pronounce U without moving your tongue and smiling at the same time)
J j	j e h	television, pleasure
K k	k a h	clean
L l	l e h	like
M m	m e h	make
N n	n e h	no, many
O o	a w	nor, Paul, ball
P p	p e h	please
Q q	c k i u h	question
R r	r e h	rich
S s	s e h	say, stop
Ș ș	s h a h	she, shoe
T t	t e h	to, stay
Ț ț	t s e h	cats, pizza
U u	o o	put, book
V v	v e h	very

W w	doobloo veh	Washington
X x	i c s	exam, exercise
Y y	ee grek	New-York
Z z	z e h	zero

A Little Phonetics

PUȚINĂ FONETICĂ

K k, Q q, W w, Y y - are foreign letters and are pronounced as in the foreign words in the country of origin.

The following groups of letters are pronounced differently from the letters that make them up:

- "ce, ci" are pronounced as in "check, chin"
- "ge, gi" are pronounced as in "gem, gin"
- "che, chi" are pronounced as in "Ken, kit"
- "ghe, ghi" are pronounced as in "guest, give"

And now you can try to read some romanian words:

A a :	<i>an, apa, sac</i>	F f :	<i>foc, face</i>								
Ă ă :	<i>apă, zăpadă</i>	G g :	<i>-gard, gumă</i>								
Â â :	<i>român</i>	<table> <tr> <td>g + e</td> <td><i>ger, minge</i></td> </tr> <tr> <td>g + i</td> <td><i>frigider</i></td> </tr> <tr> <td>ghe</td> <td><i>ghem</i></td> </tr> <tr> <td>ghi</td> <td><i>ghips</i></td> </tr> </table>	g + e	<i>ger, minge</i>	g + i	<i>frigider</i>	ghe	<i>ghem</i>	ghi	<i>ghips</i>	
g + e	<i>ger, minge</i>										
g + i	<i>frigider</i>										
ghe	<i>ghem</i>										
ghi	<i>ghips</i>										
B b :	<i>bere, snob</i>	H h :	<i>hartă, patriarh</i>								
C c :	<i>carte, copac</i>	I i :	<i>intrare, iritat</i>								
	<table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td>c + c</td> <td><i>ce?, zece</i></td> </tr> <tr> <td>c + i</td> <td><i>cine?, cinci</i></td> </tr> <tr> <td>che</td> <td><i>chestie, cheie</i></td> </tr> <tr> <td>chi</td> <td><i>China, echipă</i></td> </tr> </table>	c + c	<i>ce?, zece</i>	c + i	<i>cine?, cinci</i>	che	<i>chestie, cheie</i>	chi	<i>China, echipă</i>	Î î :	<i>în, întîi</i>
c + c	<i>ce?, zece</i>										
c + i	<i>cine?, cinci</i>										
che	<i>chestie, cheie</i>										
chi	<i>China, echipă</i>										
D d :	<i>da, despre</i>	J j :	<i>joc, decalaj</i>								
E e :	<i>elev, perete</i>	K k :	<i>kilogram</i>								

L l :	<i>Iac, sală</i>	T t :	<i>tata, Martie</i>
M m :	<i>masă, amar</i>	Ț ț :	<i>țară, țap</i>
N n :	<i>nas, nuc</i>	U u :	<i>unu, patru</i>
O o :	<i>om, oraș</i>	V v :	<i>vară, mov</i>
P p :	<i>pe, dop</i>	W w :	<i>watt</i>
Q q :	<i>Quebec</i>	X x :	<i>pix, axă</i>
R r :	<i>bar, rus</i>	Y y :	<i>hobby</i>
S s :	<i>sare, sos</i>	Z z :	<i>zare, priză, zi</i>
Ș ș :	<i>șah, ușor</i>		

Romanian and English have a lot of common words that are similar written having the same meaning. Here you have a list of those.

academic	dictionar	natură
accesibil	document	a nota
activ	examen	opinie
aniversare	exercițiu	piscină
aparent	film	a prefera
argument	frească	progres
aristocrat	a funcționa	restaurant
aromă	gheizer	secret
artificial	grup	simplic
artist	influență	solid
asfalt	informație	student
balsam	instituție	teatru
bancă	interes	tehnician
biscuit	interviu	telefon
certificat	a introduce	telegramă
ciocolată	jachetă	teribil
cire	jurnalist	umbrelă
conferință	listă	universitate
a corecta	maniac	urgent
creatură	moment	verdict
criminal	monument	vulgar
dată	muzică	zonă

Some Basic Expressions
CUVINTE ȘI EXPRESII UZUALE

Yes.	Da.
No.	Nu.

Greetings
Formule de salut

Good morning !	Bună dimineața !
Good afternoon !	Bună ziua !
Good evening !	Bună seara !
Good night !	Noapte bună !
Goodbye !	La revedere !
See you later !	Pe curînd !
Hello / Hi !	Bună / Salut !
Welcome !	Bine ați venit !

Thankings
Formule de mulțumire

Please.	Vă rog.
Thank you.	Mulțumesc.
Thank you very much.	Mulțumesc foarte mult.
You 're welcome.	Cu plăcere.

Forms of address
Formule de adresare

Mrs.	Doamnă.
Miss	Domnișoară.
Mr.	Domnule.
You (polite form).	Dumneavoastră.

Other expressions
Alte expresii

What is your name ?	Cum vă cheamă ?
My name is ...	Mă numesc ...
Where are you from ?	De unde sînteți ?
I am from ...	Eu sînt din ...
How do you do ?	Încîntat de cunoștință.
Pleased to meet you.	Îmi pare bine.
How are you ?	Ce mai faceți ?
Fine.	Bine.
I beg you pardon ?	Poftim ?
Excuse me. (May I get past ?)	Pardon, vă rog.
Sorry !	Scuzați, vă rog.
What do you call this / that in Romanian ?	Cum se zice asta pe românește ?
What does this / that mean ?	Ce înseamnă asta ?
Do you speak english ?	Vorbiți englezește ?
A little.	Puțin.
I don't speak Romanian.	Nu vorbesc românește.
Could you speak more slowly ?	Puteți să vorbiți mai rar, vă rog ?
Could you repeat that ?	Puteți să repetați asta ?

Just a moment.	Un moment.
Do you understand ?	Înțelegeți ?
I understand.	Înțeleg.
I don't understand.	Nu înțeleg.
I'm tired.	Sînt obosit.
I'm hungry.	Mi-i foame.
I'm thirsty.	Mi-i sete.
I'm sick.	Sînt bolnav.
I have a problem.	Am o problemă.
I need help.	Am nevoie de ajutor.
	Ajutați-mă, vă rog.
I would like ...	Aș vrea ...
... a glass of mineral water / juice	... un pahar de apă minerală / suc
... tea / coffee / milk	... ceai / cafea / lapte
I'm on a diet.	Țin dietă.
I'm vegetarian.	Sînt vegetarian.
I don't drink alcohol.	Nu beau alcool.
I don't eat meat.	Nu mănînc carne.

Numbers

NUMERE

0	zero	21	douăzeci și unu
1	unu	22	douăzeci și doi
2	doi		
3	trei		
4	patru	30	treizeci
5	cinci	40	patruzeci
6	șase	50	cincizeci
7	șapte	60	șaizeci
8	opt	70	șaptezeci
9	nouă	80	optzeci
10	zece	90	nouăzeci
11	unsprezece		
12	doisprezece	100	o sută
13	treisprezece	200	două sute
14	paisprezece		
15	cincisprezece	1 000	o mie
16	șaisprezece	1 000 000	un milion
17	șaptesprezece		
18	optsprezece		
19	nouăsprezece		
20	douăzeci		

Dialogues

DIALOGURI

Cum mulțumim ?

- A: Un tichet, vă rog.
B: Poftiți.
A: Mulțumesc.
B: Cu plăcere.

Thanking

- A: A ticket, please.
B: Here you are.
A: Thank you.
B: You're welcome.

La restaurant

- A: Bună ziua !
B: Bună ziua ! Ce doriți ?
A: O cafea, vă rog. Cât costă ?
B: Doi lei. Poftiți cafeaua.
A: Mulțumesc.
B: Cu plăcere.

At the restaurant

- A: Good afternoon !
B: Good afternoon ! What would you like ?
A: Coffee, please. How much is it ?
B: 2 lei. Here you are.
A: Thank you.
B: You're welcome.

Să facem cunoștință

- A: Mă numesc Maria Ciobanu, sînt studentă. Sînt din Chișinău. Și Dumneavoastră ?
 B: Eu sînt John Boon. Sînt profesor.
 A: Îmi pare bine. De unde sînteți ?
 B: Din SUA.
 A: Vorbiți românește ?
 B: Puțin.

Introducing yourself

- A: My name is Maria Ciobanu. I'm a student. I'm from Chișinău. And you?
 B: I'm John Boon. I'm teacher.
 A: Pleased to meet you. Where are you from ?
 B: I'm from the USA.
 A: Do you speak Romanian ?
 B: A little.

Un interviu ...

- A: Bună ziua !
 B: Bună ziua !
 A: Eu sînt Elena Petrescu, jurnalistă. Dar Dumneavoastră ?
 B: Eu sînt Marc Johnson, pictor.
 A: Îmi pare bine ...
 B: Doriți ceva ?
 A: Da. Aș dori un interviu, vă rog.
 B: Îmi pare rău ... Dar nu înțeleg bine limba română. Vorbiți englezește ?
 A: Da, desigur.

An interview ...

- A: Good afternoon !
 B: Good afternoon !
 A: My name is Elena Petrescu. I'm journalist. And you ?
 B: I'm Mark Johnson, a painter.
 A: Glad to meet you.
 B: May I help you ?
 A: Yes. I would like an interview, please.
 B: I'm sorry ... But I don't understand Romanian very well. Do you speak English ?
 A: Yes, I do.

John Flynn caută
hotelul "Dacia"

- A: Bună ziua !
B: Bună ziua !
A: Spuneți-mi, vă rog, unde e hotelul
"Dacia" ?
B: Mergeți înainte, apoi la stînga.
A: Mulțumesc.
B: Cu plăcere.

John Flynn looking for the
hotel "Dacia"

- A: Good afternoon !
B: Good afternoon !
A: Could you tell me where the hotel
"Dacia" is ?
B: Go straight ahead, than turn to the
left.
A: Thank you.
B: You're welcome.

La hotelul "Dacia"

- A: Vă rog, o cameră pentru o
persoană.
B: Îmi pare rău, nu avem. Întrebați la
hotelul "Codru".
A: Unde este hotelul "Codru" ?
B: Vizavi.
A: Mulțumesc. La revedere.
B: La revedere.

At the hotel "Dacia"

- A: I'd like a single room, please.
B: I'm sorry. We don't have it.
Could you check out "Codru" hotel,
please ?
A: Where is the hotel "Codru" ?
B: Vis-a-vis.
A: Thank you. Goodbye.
B: Goodbye.

La hotelul "Codru"

- A: Aveți camere libere ?
B: Da, la etajul doi.
A: O cameră pentru o persoană, vă
rog.
B: Bine. Camera zece. Pofliți cheia.
A: Mulțumesc.
B: Cu plăcere.

At the hotel "Codru"

- A: Do you have a free room ?
B: Yes, I do. It is on the 2nd floor.
A: A single room, please.
B: Ok, room 10. Here is your key,
please.
A: Thank you.
B: You're welcome.

În familia gazdă

In the host family

A: Bună ziua !

A: Good afternoon !

B: Bună ziua !

B: Good afternoon !

A: Eu sînt John Flynn. Sînt din Statele
Unite ale Americii.

A: I'm John Flynn. I'm from the
USA.

B: Îmi pare bine. Eu sînt Ion. Aceasta
e soția mea Elena.

B: Pleased to meet you. I'm Ion.
This is my wife Elena.

A: Încîntat de cunoștință.

A: Glad to meet you.

B: Poștiți la masă ... Doriți vin, suc,
șampanie ...?

B: Welcome to our dinner table ...
Would you like some wine,
juice, champagne ...?

A: Nu beau alcool. Un suc, vă rog.

A: I don't drink alcohol. Some
juice, please.

B: Preferați carne, salată ...

B: Would you prefer some meat,
salad ... ?

A: Nu mănînc carne, sînt vegetarian.
O salată, vă rog.

A: I don't eat meat, I'm vegetarian.
A salad, please.

B: Poștiți.

B: Here you are.

A: Mulțumesc.

A: Thank you.

B: Cu plăcere.

B: You're welcome.

Greetings from Moldova
SALUTĂRI DIN MOLDOVA

Bună dimineața !

Numele meu este Ștefan Miller. Vă rog să nu mă confundați, eu nu sînt Ștefan cel Mare, eroul național moldovenesc, sînt directorul Corpului Păcii în Moldova.

Vă felicit pentru că sînteți invitați în Moldova.

...

Good morning !

My name is Steve Miller. Please don't take me for another person, I am not Ștefan cel Mare, moldavian national hero, I am director of Moldova Peace Corps.

I congratulate you cause you are invited in Moldova.

Salut !

Mă cheamă Janet, Smith nu Jackson. Eu sînt voluntară în Corpul Păcii. Oamenii spun că eu pot să vorbesc limba română bine, dar eu nu sînt de acord.

Cum am învățat limba română bine și repede ?

Fiindcă noi avem profesori foarte minunați și interesanți.

Și cum este Moldova ?

Viața în Moldova nu este ușoară, dar majoritatea oamenilor sînt ospitalieri și Moldova este frumoasă.

...

Hello !

My name is Janet, Smith not Jason. I am a Peace Corps volunteer. People say that I speak Romanian well but I don't agree.

How did I learn Romanian so well and so fast ?

Because we have such excellent and interesting teachers.

And how is Moldova ?

Life in Moldova is not easy, but most of the people are friendly and Moldova is beautiful.

Noroc !

Mă cheamă Mark Chernoff.

Eu sînt un voluntar din Corpul Păcii. Specialitatea mea este dezvoltarea businessului. Eu sînt din statul Arizona, dar acum eu locuiesc în orașul Cimișlia, la sudul Moldovei.

Eu lucrez la Centrul de Business, acolo, cu dezvoltarea businessului și privatizarea. Mie îmi place Moldova și Cimișlia foarte mult. Mie îmi place foarte mult vin moldovenesc.

...

Hello !

My name is Mark Chernoff.

I am a Peace Corps volunteer. My speciality is developing the business. I am from Arizona state, but now I'm living in Cimișlia city, in the South of Moldova.

I work at the Business Center, developing the business and privatisation there. I like Moldova and Cimișlia very much. I like very much moldovian wine.

Bună ziua !

Eu sînt Jennifer Arndt și eu sînt voluntar în grupul III Moldova. Acum eu lucrez în satul Lăpușna ca profesoară de limbă engleză.

Îmi place Moldova foarte mult, dar acum este foarte-foarte frig. Să ne întîlnim în vară, fiindcă o să lucrez cu PST TEFL.

Și eu vă doresc mult succes și noroc.

...

Hello !

I am Jennifer Arndt and I am volunteer in the 3rd group Moldova. Now I am working in the village Lapușna as teacher of English.

I like Moldova very much, but now it is very cold. We will meet in the summer, by cause I will work with PST TEFL.

And I wish you a lot of success and good luck.

Noroc !

Mă cheamă Lolly. Eu sînt din Texas. Am venit în Moldova în anul '95.

Eu trăiesc într-un sat mic – Ermoclia. Eu lucrez la școală medie. Am clasele 5, 6, 7 și 8. În Ermoclia eu trăiesc cu o familie. În Moldova eu iubesc toamna pentru că e frumoasă și noi facem vin. Moldova are obiceiuri tare interesante.

Eu vă doresc succes la PST și timp de 2 ani.

La revedere !

...

Hello !

My name is Lolly. I am from Texas. I came in Moldova in '95.
I live in a small village – Ermoclia. I work at the school. I have
the 5th, 6th, 7th and 8th years. In Ermoclia I live with a family. In
Moldova I like the autumn by cause it is beautiful and we make wine.
Moldova has very interesting customs.

I wish you good luck at the PST and during the 2 years.

Good by !

Salut !

Mă numesc Svetlana. Eu sînt Coordonator Lingvistic în
Corpul Păcii – “Mare Brînză” pentru limbă.

Sper că această casetă va fi de ajutor.

Vă așteptăm în Moldova.

...

Hi !

My name is Svetlana. I am Language Coordinator at Peace Corps
– “Big Cheese” for language.

I hope this tape will be useful.

We are waiting for you in Moldova.

Stimați viitori colegi !

Poate acum nu înțelegeți tot ce voi spune, dar știu că în curînd o să vorbim liber în Limba Română.

Eu sînt Alex. Am venit cu grupul Moldova 5 și sînt profesor de Limba Engleză în raionul Telenești, unde oamenii sînt harnici și prietenoși și vinul de casă este foarte gustos.

Vreau să spun că vă așteptăm cu nerăbdare. Sînt sigur că experiența voastră va fi memorabilă și interesantă aici în Moldova. Dacă acum nu înțelegeți nimic despre ceea ce vorbesc eu, nu faceți griji, pentru că aici în Moldova colectivul care lucrează cu Corpul Păcii și se interesează cu studiile în Limba Română - este cel mai bun.

Mai în scurt, vă doresc drum bun și vă așteptăm cu brațele deschise.

La revedere.

...

Dear future volunteers !

May be now you can't understand everything I say, but soon we'll talk easily in Romanian.

I am Alex. I came with Moldova 5 group and I am an English teacher in Telenești district, where people are hard-working and friendly, and home-made wine is very tasty.

I want to say that we are anxiously waiting for you. I am share that your experience here, in Moldova will be memorable and interesting. If you don't understand evrything now, don't be worry, because here in Moldova the stuff which works with Peace Corps and is interested in teaching Romanian - is the best.

Finally, I wish you a nice trip and we are waiting for you.

Good buy!

Eu sînt Pamela din Oraşul Leova. Eu sînt foarte fericită că am venit în Moldova. Eu sînt profesoară de limba engleză și în această perioadă eu mi-am făcut cîteva prietene buni.

Elevii din Leova sînt foarte interesați.

Noi așteptăm cu nerăbdare sosirea voluntarilor de la Moldova 6.

Veniți odihniți și motivați!

Drum bun. Pe curînd.

Ne vom vedea unul pe altul la vară.

...

I am Pamela Crisman from Leova. I am very happy that I came to Moldova. I am a teacher of English and during this period I made some good friends.

Pupil from Leova are very interesting.

We hard wait Volunteers from Moldova 6 coming.

Have a nice trip. See you soon.

We see each other at summer.

Noroc!

Mă numesc Kari Gloppen și eu sînt din Minneapolis Minnesota. Aici în Moldova eu lucrez cu Programul Educația pentru Sănătate.

Moldova este frumoasă - vin bun, oameni buni și timp bun!

Noi sîntem foarte bucuroși că voi veți veni.

Vă așteptăm!

...

Hi!

My name is Kari Gloppen and I am from Minneapolis Minnesota. Here in Moldova I work in the Health Education Program.

Moldova is beautiful - good wine, good people and good time!

We are very happy that you will come.

We wait you!

Bună ziua!

Evident că sînt voluntară la Corpul Păcii și în particular eu sînt consultantă pentru Organizațiile Neguvernamentale și eu lucrez la Fundația de Tineret "Secolul XXI" sau mai simplu "Informații pentru Tineret" sau INFOTIN. INFOTIN încearcă să facă colaborare cu alte organizații neguvernamentale din Moldova.

Și eu cred că e important să lucrezi cu colegii din Moldova, și pentru mine este experiență bună, și mai departe, e important să știi că veți învăța de la colegii din Moldova și ei vor învăța de la dumneavoastră.

...

Hello!

Of course, I am a Peace Corps Volunteer and in particular I'm an NGO Consultant, and I work at the Youth Foundation "The XXI Century" or easier to say "Information for Youth" - INFOTIN. INFOTIN tries to collaborate with other NGOs from Moldova.

And I think that is important to work with my Moldovan colleagues, and for me this is a good experience. And more then that, it is important for you to know that you will learn from your Moldovan colleagues and they will learn from you.

Salut !

Mă cheamă Lili, sunt din Chișinău și lucrez la Corpul Păcii de trei ani. Îmi place mult această experiență. Sper să vă placă în Moldova.

Vă așteptăm!

...

Hello !

My name is Lili, I am from Chişinău and I have worked for the Peace Corps for three years. I like a lot this experience.

I hope you will like Moldova.

See you!

Bună ziua, viitorilor voluntari !

Sunt Galina, profesoară de limba română la Corpul Păcii. În afară de aceasta lucrez profesoară de limba franceză la o şcoală din oraşul Chişinău. Sunt căsătorită. Am doi copii, care studiază limba engleză la şcoală.

Îmi place să lucrez cu voluntarii din Statele Unite ale Americii pentru că sunt receptivi şi studiază cu multă plăcere limba română.

Ne vedem vara!

...

Good day, future Volunteers!

I am Galina, Romanian teacher at the Peace Corps. Besides, I work as a French teacher in a school in Chişinău. I am married. I have two children who studies English at school.

I like to work with Volunteers from USA, because they are receptive and study Romanian with a lot of pleasure.

See you at summer!
